
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Watré, Agathe Odile; Corral Fullà, Anna, dir. Análisis contrastivo francés-español de las expresiones idiomáticas de la película 'La cena de los idiotas'. 2015. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147013>

under the terms of the  license



Universitat Autònoma
de Barcelona

**Análisis contrastivo francés-
español de las expresiones
idiomáticas de la película
«La cena de los idiotas»**

101486 - TRABAJO DE FIN DE GRADO

Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-2015

Estudiante: Agathe Odile Watré

Tutor: Anna Corral Fullà

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad Autònoma de Barcelona

Tabla de contenidos

Introducción.....	4
Justificación del tema	4
Modus operandi	4
1. Un acercamiento a la fraseología.....	6
1.1 Las unidades fraseológicas	7
1.2 Una clasificación de las UFs.....	7
1.2.1 Las colocaciones	7
1.2.2 los refranes	8
1.2.3 Las fórmulas rutinarias.....	8
1.2.4 Las locuciones	9
2. Las expresiones idiomáticas	10
2.1 Definición	10
2.2 El concepto de fijación	11
2.3 Los tipos de fijación.....	11
2.4 El principio de desautomatización.....	12
2.5 El concepto de idiomatidad.....	13
2.6 Propuesta clasificatoria de Zuluaga	14
2.6.1 Las expresiones idiomáticas mixtas	15
2.6.2 Las expresiones idiomáticas con elementos únicos	15
2.6.3 Las expresiones idiomáticas con anomalías estructurales.....	15
3. La traducción de las EIs.....	15
3.1 La marca cultural	15
3.2 La traducción de las EIs un acto comunicativo	18
3.3 El problema de la equivalencia de las EIs	18
4. La técnicas de traducción	19
4.1. La traducción literal de las EIs	19
4.2 La adaptación o sustitución.....	19
4.3 La paráfrasis.....	20
5. La traducción audiovisual.....	21
5.1 Los dos códigos del traductor	21
5.2 Las tres modalidades de traducción cinematográfica	22
6. Análisis	23
7. Resultados.....	38
8. Conclusiones.....	39

9. Referencias bibliográficas	40
-------------------------------------	----

Datos del Trabajo de Fin de Grado

Título: Análisis contrastivo de las expresiones idiomáticas de la película «La cena de los idiotas»

Autor: Agathe Odile Watré

Tutora: Anna Corral Fullà

Centro: Universidad Autònoma de Barcelona

Estudios: Traducción e Interpretación

Curso académico: 2014-2015

Resumen

Existen en la actualidad interesantes estudios sobre la fraseología española como los de Gloria Corpas Pastor (1996) o Ruiz Gurillo (1997); no obstante, la confusión que reina en la terminología de este campo de estudio muestra que a día de hoy todavía no se ha logrado establecer categorías fijas. En España, los trabajos de investigación dedicados al campo de las expresiones idiomáticas parecen carecer de afluencia. Este trabajo no pretende ser un análisis exhaustivo acerca de la fraseología española, sino que tiende a proponer una reflexión sobre las unidades fraseológicas y analiza la traducción de las expresiones idiomáticas del francés al español en la versión doblada de la película *La cena de los idiotas* (1998), una comedia escrita y dirigida por Francis Veber. Las expresiones se analizan según las técnicas de traducción empleadas, siendo tres las más destacables: la traducción literal, la adaptación y la paráfrasis.

Palabras clave: fraseología, expresiones idiomáticas, francés, español, técnicas de traducción.

© Agathe Odile Watré, Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Résumé

De nos jours, il existe d'intéressants travaux à propos de la phraséologie espagnole, comme ceux de Gloria Corpas Pastor (1996) ou Ruiz Gurillo (1997); Cependant, l'ambiguïté régnante en ce qui concerne la terminologie de ce champ d'études prouve qu'il n'a pas réussi à établir des catégories fixes. En Espagne, les travaux de recherche concernant les expressions idiomatiques semblent manquer d'affluence. Ce travail ne prétend pas être une analyse approfondie de la phraséologie. Il cherche à proposer une réflexion sur les unités phraséologiques et à analyser la traduction réalisée des expressions idiomatiques du français vers l'espagnol dans la version doublée en espagnol du film *Le dîner de cons* (1998), une comédie écrite et réalisée par Francis Veber. La traduction des expressions s'analyse en prenant comme point d'appui les trois techniques de traduction les plus connues dans ce champ d'études: la traduction littérale, l'adaptation et la paraphrase.

Mots-clés: phraséologie, expressions idiomatiques, français, espagnol, techniques de traduction

© Agathe Odile Watré, Bellaterra, 2015. Tous les droits réservés. Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

Introducción

Justificación del tema

Ver una película es una actividad que puede parecer anodina, en ocasiones solo se trata de una banda sonora que tenemos de fondo para seguir con nuestras tareas cotidianas. Sea cual sea la manera que tenemos de ver estas películas, en la mayoría de ocasiones miramos como desfilan escenas y personajes, sin prestar la más mínima atención al hecho de que se trata de un tipo de traducción. Sin embargo, a veces, una frase, un término o una expresión idiomática nos puede resultar extraña y nos recuerda que no estamos viendo una obra en su versión original. La traducción audiovisual nos acompaña a diario, así como las expresiones idiomáticas que son fórmulas propias del lenguaje oral y coloquial. Por el mismo hecho de que se consumen películas dobladas de manera consciente o inconsciente decidí realizar mi trabajo de fin de grado sobre el campo de estudio de las expresiones idiomáticas.

Al buscar una película para poder llevar a cabo este análisis, no pude olvidarme de la divertida y alegre comedia de Francis Veber: *Le dîner de cons* (la cena de los idiotas). Esta película fue en su origen una obra de teatro producida por el mismo director y protagonizada por el actor francés Jacques Villeret, un ícono de la comedia francesa, el cual representó el papel de «idiotas» desde la creación de la obra hasta su adaptación para la gran pantalla. Dado el gran número de expresiones idiomáticas que aparecen en esta última, creí conveniente basar mi análisis en la versión doblada al español.

Lo primero que me vino a la mente fue preguntarme si todas las expresiones idiomáticas tienen un equivalente perfecto en todas las lenguas. Si ponemos el caso del francés y del español, al ser lenguas cercanas que comparten ciertos rasgos culturales, la respuesta que nos viene automáticamente es que sí. Algunos sostienen que si conocemos las dos lenguas encontraremos algún equivalente que nos sirva. Sin embargo, documentarse acerca de las expresiones idiomáticas es una tarea muy laboriosa que requiere mucha habilidad y una buena organización.

Nadie puede presumir de no haberse encontrado en una situación ambigua debido a la mala comprensión de una EI. Las expresiones idiomáticas son propias de cada cultura y cada lengua, estas se emplean con mayor frecuencia de lo que imaginamos, puesto que nos acompañan a diario y nos ayudan a expresarnos de forma natural y espontánea. Me pareció muy interesante el hecho de analizar la traducción de las expresiones idiomáticas, por una parte, para ampliar mi vocabulario y conocimiento de la lengua española, y, por otra, para observar las discrepancias entre mi lengua materna, el francés, y la lengua en la que curso mi grado de traducción, el español. Veamos a continuación cómo se ha llevado a cabo este análisis.

Modus operandi

Para realizar este análisis, hemos tomado como obra de referencia la película francesa *Le dîner de cons*, cuya traducción al español es «La cena de los idiotas». En primer lugar, hemos visto la película varias veces en su versión en francés y en la versión

doblada al español de forma independiente, con el fin de familiarizarnos con el registro de lengua empleado y observar las primeras diferencias entre ambas lenguas. En segundo lugar, hemos procedido al vaciado manual de las expresiones idiomáticas extirpadas directamente de la película en su versión original. Una vez realizada la lista de expresiones idiomáticas, hemos seleccionado las que nos han parecido más relevantes y más interesantes para nuestro estudio. En tercer lugar, hemos creado una ficha modelo de vaciado para poder analizar las expresiones desde el punto de vista de la fraseología, basándonos en la clasificación que Corpas (1996) propone en su *Manual de la fraseología española*, y también desde el enfoque traductológico tomando como base el trabajo de Negro Alousque (2010) sobre las técnicas de traducción aplicadas, sin olvidar mencionar el grado de idiomatización de estas según el criterio de Zuluaga (1980).

Cabe mencionar que documentarse en el ámbito de las combinaciones fraseológicas no es tarea fácil, debido en parte a la falta de exhaustividad de los diccionarios. En estos, no siempre aparece un contexto válido y adecuado para cada una de las expresiones, a lo que se suma el problema que reside en determinar la palabra clave de la oración.

Por otra parte, los diccionarios no incluyen todas las expresiones idiomáticas de cada lengua sino que ofrecen una selección de las que son más significativas y generales. Existen algunos recursos electrónicos que permiten la búsqueda de expresiones como frases enteras, a pesar de presentar una clara falta de exhaustividad. En cuanto a los diccionarios monolingües, estos remiten a la expresión idiomática únicamente si la palabra se considera clave para la oración. Para poner un ejemplo, si queremos buscar la expresión *mettre la puce à l'oreille*, tendremos que probar con los dos sustantivos [*puce*] y [*oreille*] antes de poder acertar la búsqueda. Además, encontrar la expresión no significa que se solucione el problema de comprensión o de traducción al que nos enfrentamos. En lo que se refiere a los diccionarios bilingües, en la mayoría de los casos el ejemplo no aparece con un contexto, lo que dificulta la elección del traductor y puede aumentar las probabilidades de inducirle a error.

En este trabajo de fin de grado, hemos basado nuestro análisis en las entradas propuestas por los siguientes diccionarios.

Diccionarios monolingües español:

- Diccionario de la Real Academia Española
- Diccionario de término clave de ELE

Diccionarios monolingües francés:

- Larousse
- Le Petit Robert
- Dictionnaire l' internaute

Diccionario bilingüe:

- Larousse francés- español

Diccionario de expresiones idiomáticas:

- Les expressions françaises décortiquées; expressio.fr

-Le Robert des expressions et locutions

-Le bouquet des expressions imagées de Claude Duneton

Recurso electrónico multilingüe

-Les expressions françaises décortiquées explications sur l'origine, signification, exemples, traductions

Además de este listado de diccionarios, nos ha sido de mucha ayuda el manual de Larousse del francés coloquial que recopila más de 6000 expresiones junto con su traducción al español. Esta obra posee un práctico índice recopilatorio que permite agilizar la búsqueda.

1. Un acercamiento a la fraseología

La fraseología es una rama de la lingüística moderna cuyo auge se consolidó en el siglo xx. Dada la complejidad de su campo de estudio, a día de hoy, se sigue investigando con el fin de conseguir clasificaciones que se adecuen más a esta disciplina. Sin embargo, existe una clasificación actualmente aceptada y normalizada de la lengua española propuesta por Gloria Corpas Pastor en su *Manual de la fraseología española* (1996).

Tomemos como punto de partida la definición que proporciona la página oficial de la Real Academia Española:

[fraseología.

(De frase y –logía)

1.f Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.

2. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.

3. Palabrería

4. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.

5. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.]

Como se puede observar, reina una ambigüedad evidente a la hora de definir esta disciplina que, todavía hoy, busca establecer categorías fijas en la clasificación de las unidades fraseológicas. A pesar de ser definida como una rama de la lexicología, la fraseología es, no obstante, una disciplina en sí misma. Esta se centra en el estudio de la combinación de las palabras que crean una unidad de sentido y poseen un cierto grado de fijación, concepto que definiremos más en adelante en este trabajo. Como defiende Corpas (1996), estas frases operan como una sola unidad de sentido que se puede considerar prefabricada y almacenada en la memoria de los individuos. Estas frases son por lo tanto frases hechas en el sentido más amplio del término.

La fraseología es uno de los campos de estudio más laboriosos que existe, sin embargo el término hace referencia a la disciplina como conjunto. Asimismo, este acercamiento a

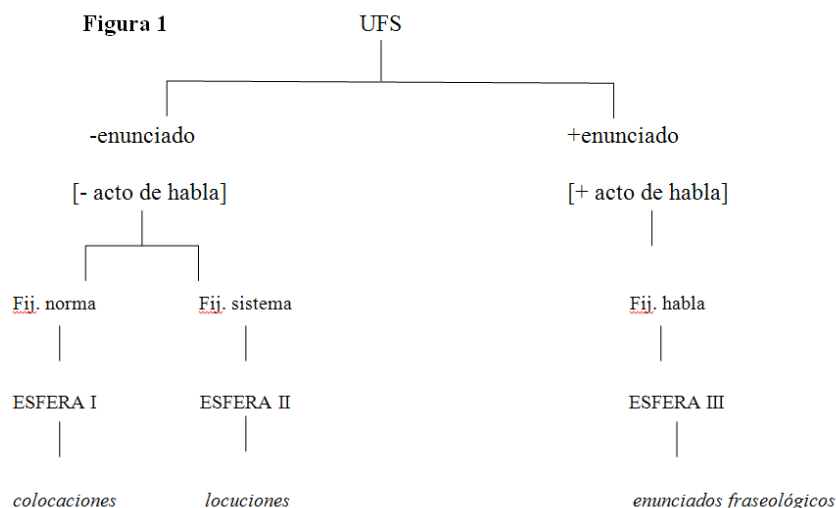
la compleja trama de esta ciencia no puede omitir las unidades fraseológicas que componen las subcategorías de su campo de estudio.

1.1 Las unidades fraseológicas

Una unidad fraseológica es una combinación de una o más palabras cuyos rasgos principales son la fijación y la idiomatidad, conceptos que detallaremos a continuación. En este trabajo emplearemos el término UF para referirnos a las unidades fraseológicas y EI para las expresiones idiomáticas con el fin de evitar repeticiones.

1.2 Una clasificación de las UFs

Como se puede observar en el gráfico que presentamos a continuación, según Corpas, las UFs se dividen en tres esferas que abarcan las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. Cabe mencionar que esta clasificación representa el punto de partida del análisis contrastivo que presentaremos en este trabajo.



(1996: 52)

1.2.1 Las colocaciones

En cuanto a las colocaciones, son combinaciones léxicas de dos o más palabras que son adecuadas según la norma de la lengua. La etimología del término colocación procede del latín *collocare*, cuyo significado demuestra la base de este término: juntar.

Las colocaciones son un modo propio de denominar las cosas en una lengua definida de forma que esta combinación léxica suene natural y correcta para el oyente. Se trata de un modo propio de denominar las cosas. Corpas las define como:

[...] unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna). (Corpas, 1996: 53)

Observemos cómo funcionan las colocaciones mediante unos ejemplos de cosecha propia. En español el sustantivo «uva» requiere el sustantivo «racimo» [Un racimo de uvas- *une grappe de raisins*]. Es decir, si intentamos definir este concepto usando otro sustantivo, vemos que el resultado crea confusión. De hecho, se podría deducir de qué

se está hablando pero la combinación de palabras nos choca enseguida al oído: *un ramo de uvas- **un bouquet de raisins*.

Sucede el mismo fenómeno con el sustantivo «reban» que tiene como colocación el sustantivo «pan» [una rebanada de pan - *une tranche de pain*]. Es evidente que no se puede decir *una loncha de pan - **une part de pain*. El asterisco señala aquí las colocaciones incorrectas.

Las colocaciones están fijadas por la norma propia de cada lengua, pueden ser fijas o libres. En el caso de las últimas, un término puede combinarse con más de uno. Pongamos el ejemplo del adjetivo «negro» que se emplea en su sentido metafórico y puede atribuirse tanto al sustantivo «dinero» como «mercado» para formar las siguientes colocaciones: [el dinero negro - el mercado negro].

En cambio, la lingüista Ruiz Gurillo (1997) define las colocaciones como una relación entre base y colocación, siendo la colocación un elemento atributivo.

Ejemplo: *beurre ranci* - *pain ranci*.

↓ ↓
base colocación

1.2.2 los refranes

En cuanto a los refranes, estos son el tipo más común de paremias, es decir, son enunciados que invitan a la reflexión moral mediante un tipo de mensaje ingenioso que puede incluir juegos de palabra, metáforas y otras figuras retóricas. Los refranes pertenecen a la esfera III y cuentan con un componente extralingüístico que es propio de la cultura, son una mezcla de elementos lingüísticos y extralingüísticos, lo que dificulta a veces su traducción.

[...] gran parte de los refranes, las citas y los enunciados de valor específico conservan las «connotaciones histórico-culturales » que les confieren aquellos acontecimientos, aspectos culturales y anécdotas que les dieron origen. (Corpas 1996: 168)

En la práctica, si se aplica el método de la traducción literal a los refranes se llega en la mayoría de los casos a cometer errores de traducción como el sin sentido (SS) o no mismo sentido (NMS).

Si tomamos, por ejemplo, el refrán bíblico: Ayúdate y el cielo te ayudará-*Aide-toi et le ciel t'aidera*, observamos que si se traduce literalmente, el sentido se puede deducir a partir de las palabras que forman la oración, pues en este ejemplo los refranes son muy parecidos en ambas lenguas. El hecho de que estos refranes sean similares en español y en francés no tiene que ver con la proximidad de las dos lenguas, puesto que en otros casos una traducción literal sería totalmente incomprensible. Este sería el caso del siguiente refrán, *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras* - *un ten vale más que dos lo tendrás; cuya traducción correcta sería «más vale pájaro en mano que cien volando».

1.2.3 Las fórmulas rutinarias

El tercer tipo de UF, las fórmulas rutinarias, están condicionadas por el aspecto social que conllevan, es decir, se trata de fórmulas establecidas que permiten a los hombres relacionarse entre sí. En su sentido más amplio se trata de fórmulas para saludar o despedirse (*bonne journée* - que tengas un buen día), para expresar algunos sentimientos como la repulsión (*beurk!* - ¡pouaj!) o el asombro (*Wahou!* - ¡Guau!). Estas fórmulas pertenecen a la esfera III (véase **figura 1**), son enunciados fraseológicos fijados por el habla.

1.2.4 Las locuciones

El último tipo de UF, según Corpas Pastor, hace referencia a las locuciones, término que la autora prefiere al de expresión idiomática. Según la autora (1996: 93) están fijadas en el sistema de la lengua y tienen una configuración sintáctica regular. Estas se clasifican según la categoría gramatical del núcleo que las componen formando así siete tipos de locuciones que definiremos a continuación.

- Las locuciones nominales

Cuando se trata de locuciones nominales el núcleo puede tener determinante o no. Podemos citar como ejemplos: una mosquita muerta, unas manos de mantequilla.

- Las locuciones verbales

Las locuciones verbales, están formadas por un núcleo verbal y sus complementos. Pongamos como ejemplos: dar la lata, echar un cable. Cabe mencionar que las locuciones verbales son el tipo más común y frecuente de locuciones.

- Las locuciones adjetivas

En caso de ser una locución adjetiva el núcleo puede ser un adjetivo o un participio. Estas locuciones incluyen muchas de las comparaciones que se forman a partir de adverbios, por ejemplo «como» o «más que»: más claro que el agua.

- Las locuciones adverbiales

Son estructuras sintácticas muy diversas que cumplen la función de adverbio al modificar el verbo. Sin embargo, pueden modificar a un adjetivo o a otro adverbio, en escasas ocasiones modifican la frase entera. Suelen estar formadas por un sintagma prepositivo y cumplir con la función de complemento circunstancial de modo, cantidad, lugar, tiempo: a diestro y siniestro, a la buena de Dios.

- Las locuciones prepositivas

En muchos casos las locuciones adverbiales se comportan como si fueran prepositivas, están formadas por un adverbio seguido de una preposición o de un sustantivo: con vistas a, a lo largo de.

- Las locuciones conjuntivas

Las locuciones conjuntivas se diferencian del resto de las otras locuciones porque no forman sintagmas por sí mismas y las conjunciones tampoco actúan como núcleo de estas: a medida que, según y conforme.

- Las locuciones clausales

Por último las locuciones clausales están formadas por varios sintagmas, de los cuales por lo menos uno es verbal (Corpas: 109) y no constituyen oraciones completas. Pongamos como ejemplo: írsele a alguien el Santo al cielo.

Como podemos observar la fraseología es una disciplina que consta de muchos apartados y subapartados regidos en la mayoría de los casos por normas. Este trabajo se centra en las EIs, las cuales representan solo una parte, aunque considerable, de la fraseología.

2. Las expresiones idiomáticas

2.1 Definición

Existe una multitud de términos para hacer referencia a estas unidades lingüísticas dotadas de una forma fija, entre ellas podemos destacar los siguientes: modismos, giros, clichés, frase hecha, etcétera. Dada la confusión que puede generar la terminología, emplearemos el término EI como hiperónimo.

Las EIs son fórmulas propias de cada cultura y de cada lengua. Su evolución tiene que ver principalmente con la lengua oral, por lo tanto tienden a ser de registro coloquial aunque también se pueden encontrar EIs de registro estándar o formal.

Veamos algunos ejemplos de EIs de diferentes registros de lengua. En lo que se refiere al **registro coloquial**, podemos citar *bouffer du lion* (tener mucha energía)-y *a pas photo* (no hay color). Estas tienen una frecuencia de uso bastante elevada y son propias de la lengua oral. En cuanto al **registro estándar**, la expresión *être sage comme une image* (estar tranquilo; portarse bien) se emplea muy a menudo para constatar que los niños se portan de maravilla. Por último, conviene mencionar el registro menos frecuente de las EIs, el **registro formal**, destacaremos las expresiones *être réglé comme du papier à musique* (funcionar como un reloj suizo) - *monter sur ses grands chevaux* (ser arrogante), dado que estas dos tienen una alta frecuencia de uso.

Zuluaga (1980: 123) afirma que la EI es un signo complejo y que sus componentes no se comportan como signos lingüísticos propiamente, sino, más bien, como componentes formales de un signo. Como ya hemos mencionado, se sirven de imágenes físicas para expresar significados abstractos, de manera que el resultado sea más claro o ingenioso. En muchas ocasiones, tienen dos significados, el significado literal de las palabras que las componen y el significado metafórico o figurado. Es el contexto el que ayuda a entender el significado figurado real de la expresión, que suele ser bastante diferente de su significado literal aunque, en ocasiones, ni siquiera el contexto es suficiente para comprenderlas.

Las EIs representan uno de los aspectos más difíciles del aprendizaje de una lengua y, por lo tanto, uno de los últimos mecanismos que el estudiante de una lengua extranjera adjuntará a su bagaje lingüístico cognitivo. Las EIs no solo permiten ampliar el léxico, sino también comunicarse de manera competente y propia en cada lengua. Es una manera de acercarse al lenguaje hablado de los nativos.

Debido al hecho de que el origen de su fijación puede encontrarse en hechos históricos, la comprensión de su sentido puede resultar difícil para una persona que esté aprendiendo una lengua, así como su memorización para una posterior reproducción de manera adecuada.

Sin embargo, el hecho de ser nativo no significa que uno esté al corriente de todas las expresiones idiomáticas que existen, ya que la lista no es exhaustiva y estas pueden cambiar en su uso dependiendo de factores geográficos o sociales, es decir, de una región a otra, de un público a otro.

Por ejemplo, la expresión *se faire de la bile* (preocuparse) es de registro coloquial mientras que la expresión sinónima *se faire du mauvais sang* es de registro estándar. Si nos vamos a la región norte de Francia no encontraremos estas expresiones sino otra que es: *s'faire du mouron*.

Del mismo modo, la expresión *avoir anguille sous roche* (aquí hay gato encerrado) es de registro formal y su equivalente estándar puede ser *il y a quelque chose de louche*. Si bajamos el registro, podemos proponer la expresión *ça tourne pas rond* que tiene el mismo sentido.

Si intentamos traducir los componentes para deducir el sentido de estas expresiones, lo más seguro es que esta técnica nos induzca a error. Al ser fórmulas fijas y preestablecidas, las expresiones idiomáticas pueden presentar anomalías desde el punto de vista de la sintaxis.

Según Zuluaga (1980), las EIs son parte del saber lingüístico de la comunidad, están estandarizadas, convencionalizadas e institucionalizadas. Se fijaron por su empleo reiterado en una comunidad determinada, hecho que ha provocado que se establecieran en la lengua para así ser reproducidas como si fueran construcciones previamente hechas. Sin embargo, a nivel sintáctico las EIs no suelen respetar alguna de las normas de combinación de los elementos del discurso.

2.2 El concepto de fijación

En la fraseología, la fijación es un concepto asociado a las combinaciones de palabras. Estas combinaciones están preestablecidas y almacenadas en la mente de los hablantes. Cuando los hablantes usan estas fórmulas fijas, las reproducen sin descomponer los elementos que las constituyen. Zuluaga (1975: 230) las define como «estructuras prefabricadas», comparando aquí fraseología y arquitectura, mientras Bruce Fraser (1970) habla del concepto de «frozenness», comparando fraseología y física. Según Zuluaga, existen varios tipos de fijación que detallaremos a continuación.

2.3 Los tipos de fijación

Zuluaga (1975) propone una clasificación de los diversos grados de fijación, detallando así los criterios que permiten comprobar el grado de fijación de las UFs. Hay que destacar que este concepto está estrechamente vinculado a las expresiones idiomáticas, pilar del análisis contrastivo de este trabajo. Según Zuluaga, las características de la fijación pasan por cinco conceptos: la inalterabilidad del orden de los componentes, la invariabilidad de alguna categoría gramatical, la inmodificabilidad de los elementos integrantes, la insustitibilidad de los componentes y la imposibilidad de transformación de los componentes.

- La inalterabilidad del orden de los componentes.

Las EIs, no suelen aceptar un cambio en el orden de los componentes. De este modo, si tomamos como ejemplo la expresión francesa *Nom d'une pipe!*, exclamación que se emplea para expresar el asombro o la indignación, y cuyos equivalentes en español podrían ser: ¡caramba!, ¡hombre!, ¡vaya!, observamos que funciona como una estructura fija e inalterable. De hecho, al alterar el orden de los componentes se pierde la expresión - * *Pipe nom d'une!* no tendría sentido en francés.

A pesar de conllevar un matiz formal, anticuado, el registro de esta última podría considerarse estándar aunque en ciertos diccionarios se clasifica como coloquial. Asimismo, a primera vista, la expresión *¡recórcholis!* sería un equivalente acertado en español.

- La invariabilidad de alguna categoría gramatical.

Retomando la expresión *Nom d'une pipe!*, observamos que sería imposible pluralizarla, dado que pierde su sentido y se convierte en una oración incomprensible **Nom des pipes!*

Si se analiza otra expresión como *envoyer quelqu'un sur les roses* (mandar a alguien a freír espárragos) y se emplea la técnica inversa, se singulariza la oración, sucede exactamente el mismo fenómeno **Il m'a envoyé sur la rose*, dando lugar a una oración incoherente.

- La inmodificabilidad de los elementos integrantes

À la bonne franquette es una expresión empleada en francés para referirse a una cosa simple, sin artificios, cuyos equivalentes en español podrían ser: sin ceremonias, sencillamente, sin lujos, sin aspavientos. Conviene destacar que esta expresión se emplea sobre todo cuando una persona invita a otra a comer.

Dicha oración pierde su sentido al omitir el adjetivo *bonne*, dado que se trata de una combinación de palabras indivisible: **À la franquette*. De hecho, el sustantivo *franquette* solo puede utilizarse si va acompañado del adjetivo *bonne*.

- La insustituibilidad de los componentes

La expresión *qui trop embrasse mal étreint* se refiere al hecho de emprender demasiadas actividades a la vez, lo que supone un fracaso. El equivalente en español sería «quien mucho abarca, poco aprieta».

En este ejemplo vemos la imposibilidad de sustituir un adverbio *trop* (demasiado) por otro de la misma categoría, en este caso: *beaucoup* (mucho) - **Qui beaucoup embrasse mal étreint*.

- La imposibilidad de transformación de los componentes

En la expresión francesa *menteur comme un soutien-gorge*, se usa un elemento de ropa interior, el sostén, para así crear una metáfora y referirse a una persona que miente en abundancia. Sin embargo, el español emplea la figura del bellaco para crear ese mismo sentido en la expresión «mentir como un bellaco».

Si se reemplaza el sustantivo *menteur* (mentiroso) por el sustantivo *mensonge* (mentira), que tiene la misma raíz, la expresión resulta incomprensible - **Mensonge comme un soutien-gorge*.

La clasificación de Zuluaga (1980) que acabamos de presentar demuestra que la fijación es un elemento esencial de las UFs, y que estas tienen que ser producidas en su forma original sin ningún tipo de transformación dado que tiende a descomponerlas. Sin embargo, existe un fenómeno que ocurre en la lengua oral y que se conoce como la desautomatización, el cual define los límites del grado de fijación. En efecto, la fijación puede dejar de ser absoluta ya que el lenguaje no es una ciencia estancada sino que cambia y evoluciona con el paso de los años.

2.4 El principio de desautomatización

A pesar de que las EIs sean expresiones fijas que tienen que cumplir con ciertas normas para ser consideradas como tales, estas también son víctimas de la constante evolución de la lengua. Ciertamente es que algunas expresiones están condicionadas por su origen

histórico-cultural, como hemos constatado con la propuesta de Alousque, sin embargo, las modas también condicionan nuestro lenguaje. Asimismo, en español, expresiones como «no tengo un duro» se siguen usando a pesar de que las pesetas se quedaron en el pasado.

En francés, la expresión *c'est de la balle* [es la leche] se puso de moda entre los jóvenes en los años 2000. Esta última fue empleada por la gente de los barrios de París pero su uso llegó a extenderse a toda la población. Sin embargo, a día de hoy, se escucha muy poco y ha pasado a ser una expresión es desuso para las nuevas generaciones. Constatamos que el hablante es la persona que da mayor o menor impacto a una EI y que su empleo reiterado por cierto grupo de individuos hace que se fijen en la lengua.

Si observamos la expresión *se prendre un rateau* [llevarse una calabaza], que tiene como variantes *se manger un rateau*, *se prendre un vent*, *se manger un vent*, el hablante puede exagerar y decir: «*oh là là, tu viens de te prendre une tornade*». En este caso, vemos que la expresión puede resultar extraña, pero aun así es totalmente comprensible para el oyente que hará la conexión con la EI original. Es un caso de desautomatización de la EI que Quepons define como:

El uso que los hablantes hacen de su lengua, en ocasiones, desata expresiones anómalas que pocas veces perviven en el sistema por no formar parte del acervo colectivo. Estas invenciones, cuando son conscientes, rompen con la estructura semántica de la expresión fija sobre la cual se originaron para provocar efectos insospechados. Las creaciones o recreaciones fraseológicas, conocidas comúnmente como desautomatizaciones o deslexicalizaciones, son producto de la creatividad lingüística de los hablantes, quienes de forma voluntaria cambian la semántica de las expresiones para dotarlas de un sentido novedoso. (Quepons, 2009)

El lenguaje es un universo muy complejo que nos ofrece una infinitud de posibilidades y permite que nos recreemos con él. Por otra parte, un buen dominio de este es necesario para poder saber dónde está el límite de creatividad. Es decir, si el hablante decide crear una nueva EI, esta debe gustar y ser reproducida para llegar a fijarse.

Pongamos como ejemplo la expresión *se taper la zone* [pasar vergüenza] que además de estar pasada de moda, no ha tenido éxito suficiente para llegar a ser una EI en sí. De hecho, si se busca esta EI, se encuentran pocos resultados y estos son de fuentes muy poco fiables.

Ya que hemos definido los conceptos de fijación y desautomatización, cabe mencionar el concepto de idiomaticidad que es un rasgo propio de las EIs

2.5 El concepto de idiomaticidad

En su sentido etimológico, la idiomaticidad define lo que es propio y peculiar de una lengua. El concepto de idiomaticidad está estrechamente relacionado con las expresiones idiomáticas, se habla de idiomaticidad cuando no se puede deducir el sentido de la frase a partir de los componentes que la forman. Para definir si una frase tiene mucha o poca idiomaticidad se habla de transparencia vs. opacidad. Cuanto más opaca sea la frase, más difícil será deducir su significado a partir de sus componentes.

Por ejemplo *casser les pieds*, cuya traducción literal sería «*romper los pies», es una expresión que se emplea mucho en Francia para decir que una persona es insoportable,

también se usa el sustantivo *un casse-pieds*. Sin embargo, a partir de los elementos que forman la frase no se puede deducir el sentido de esta EI.

Para ilustrar el concepto de opacidad y seguir en el mismo campo semántico, es decir, las expresiones formadas a partir de «los pies», observemos *mettre les pieds dans le plat*, expresión que significa abordar un tema con franqueza y decir algo inoportuno, lo que correspondería a la expresión española «meter la pata». Esta expresión cuyo origen remonta al siglo XIX, resultaría de la fusión de un juego de palabras entre la lengua francesa y provenzal. Sin embargo, el origen de las expresiones no está siempre bien definido y fijado.

Con la palabra *plat*, también tenemos el dicho *en faire tout un plat*, cuyo significado es totalmente distinto de la EI precedente. Su equivalente en español podría ser «hacer una montaña de un grano de arena».

En lo que se refiere a las expresiones poco opacas o transparentes, se puede dar como ejemplos, *clair comme de l' eau de roche* (claro como el agua); *avoir le coeur sur la main* (no caberle a alguien el corazón en el pecho); *être sur son petit nuage* (estar en las nubes); y *croire dur comme fer* (creer algo a pies juntilla). Estas últimas son expresiones que cuentan con un sentido figurado que no es difícil de interpretar y entender, dado que la imagen que evocan está vinculada con el sentido de la frase.

La idiomaticidad ha pasado a ser para muchos lingüistas uno de los rasgos principales de las UF's aunque, como señala Corpas, no todas las UF's comparten. Se trata de una característica potencial y no esencial.

Las unidades fraseológicas pueden presentar dos tipos de significado denotativo: significado denotativo literal y significado denotativo figurado o traslaticio, es decir, idiomático. Es precisamente el segundo el responsable de la idiomaticidad que presentan la mayor parte de estas unidades. En este sentido, conviene recordar que no todas las UF's son idiomáticas, pues se trata de una característica potencial , no esencial, de este tipo de unidades. (Corpas 1996: 27)

Según el grado de idiomaticidad las UF's han sido clasificadas en tres categorías que permiten ubicarlas para así poder analizarlas. Hemos optado para este trabajo por la propuesta clasificatoria de Zuluaga (1980), la cual nos ha parecido suficientemente clara y fácil de aplicar para el objetivo de nuestro estudio.

2.6 Propuesta clasificatoria de Zuluaga

Zuluaga (1980) hace la primera distinción entre expresiones **semi-idiomáticas** e **idiomáticas**.

- Las expresiones semi-idiomáticas

Según Zuluaga, conservan parte de su significado literal. Es el caso de expresiones como *Être mal en point* (estar malucho); *ne pas être net* (no ser agua limpia).

- Las expresiones idiomáticas

Las EIs (idiomáticas) son formas completamente fijas cuyo significado no es literal. Observemos la siguiente expresión: *Être sur le fil du rasoir* (estar en el filo de la cuchilla- estar en la cuerda floja). No es posible deducir el sentido de esta EI analizando simplemente los componentes

Dentro de la categoría de expresiones que Zuluaga define como expresiones idiomáticas hace una distinción entre tres tipos de idiomaticidad.

2.6.1 Las expresiones idiomáticas mixtas

En lo que se refiere a las EI mixtas, la homogeneidad de sus componentes no es ni idiomática ni fija.

Si ponemos como ejemplo *Rire jaune* (reírse sin ganas), el verbo *rire* conserva su significado aunque se le añade el complemento *jaune* (amarillo), que es en este caso un componente totalmente idiomático. Se puede decir que *rire jaune* es una expresión idiomática mixta, dado que el componente *rire* conserva su significado y la colocación del componente *jaune* da lugar a la fijación de esta misma.

2.6.2 Las expresiones idiomáticas con elementos únicos

Las EIs que tienen elementos únicos traen en sus componentes términos arcaicos o de otras lenguas. Observemos la expresión, *C'est nickel chrome* (niquelado), en esta expresión el término *nickel* tiene su origen en el alemán *kupfernickel*.

2.6.3 Las expresiones idiomáticas con anomalías estructurales

Estas EIs tienen una anomalía sintáctica, como es el caso en la EI española «estar pez» cuya construcción es anómala, dada la unión del verbo «estar» con el sustantivo «pez». Por norma general, el verbo «estar» no va seguido por un sustantivo a no ser que vaya precedido de la preposición «de».

En este trabajo, solo aplicaremos la propuesta dicotómica entre semi-idiomáticas e idiomáticas, dado que las subcategorías que el autor presenta en cuanto a las expresiones totalmente idiomáticas no están establecidas de forma nítida.

3. La traducción de las EIs

La traducción de las expresiones idiomáticas es un desafío real para los traductores, representa una de las principales dificultades de traducción, lo que suele conducir a producir errores. Al traducir una expresión idiomática se tiene que tener en cuenta la finalidad de la traducción, es decir, hay que tener presente que se traducen conceptos y no palabras. A veces, las EIs tienen una representación gráfica que puede ayudar a captar su sentido, pero aun así se tienen que considerar como una unidad de sentido que no puede ser descompuesta y que representa una idea.

«Cada unidad encierra una serie de planos de significados muy complejos e interrelacionados que se actualizan de forma diversa en los distintos contextos del uso».(Corpas,1996:213)

Como hemos mencionado en el apartado anterior, es difícil deducir el sentido de ciertas EIs, puede ser por su estructura anómala o por la marca cultural que conlleva.

3.1 La marca cultural

Las expresiones idiomáticas constituyen una categoría de unidades léxicas marcadas culturalmente y son, por tanto, fuente indiscutible de inequivalencias traductológicas que plantean problemas a la hora de ser transvasadas a otra lengua. La motivación de las EIs proviene de tres fuentes: la alusión a costumbres, los hechos históricos y/u obras artística y, por último, las leyendas, mitos y creencias.

Para entender este hecho nos basamos en la propuesta clasificatoria inglés-español de Negro Alousque (2010) que nosotros hemos adaptado al francés-español.

Elemento cultural	Expresión
<p>Costumbres y tradiciones</p>	<p><i>C' est l' hôpital qui se moque de la charité</i> (Le dijo la sartén al cazo: quítate que me tiznas)</p> <p>En el siglo XVII aparece la palabra «hospital» que hace referencia a un establecimiento médico sea religioso o laico. Durante esta época existían hospitales gestionados por <i>les Soeurs de la charité</i>, hermanas de la caridad, de allí el nombre <i>charité</i>. En definitiva, en esta época estas dos palabras se remitían exactamente al mismo concepto.</p>
<p>Obras literarias</p>	<p><i>Avoir anguille sous roche</i> (Aquí hay gato encerrado)</p> <p>Expresión empleada por Rabelais en su obra <i>Pantagruel</i>.</p> <p>« <i>Mais n'y auroit-il pas encore ici anguille sous roche, c'est-à-dire quelque allégorie cachée, quelque allusion maligne à un tournoi de la cour de François Ier ou de Henri II ?</i> »</p>
<p>Hechos y personajes</p>	<p><i>Un coup de Trafalgar</i></p> <p>Expresión que remite a la batalla de Gibraltar donde la flota de Napoleón fue aniquilada. Esta expresión designa un hecho histórico importante que se quedó grabado en las memorias.</p>
<p>Asociaciones</p>	<p><i>Faire grise mine</i> (Poner mala cara)</p> <p>La «mine» se refiere aquí a las expresiones faciales de la cara . Alguien que tiene una expresión facial negativa , gris , triste, en contraposición a persona radiante.</p> <p>Las expresiones idiomáticas que tienen que ver con alguna de las partes del cuerpo humano suelen ser llamadas expresiones somáticas. Cabe mencionar que cada cultura otorga</p>

	una connotación positiva o negativa según la asociación que se hace entre el objeto y el concepto. En francés por ejemplo, «de pied» suele tener una connotación positiva como se da el caso en la EI «c'est le pied» (es la leche)
Creencias	<p><i>Être médusé</i> (Quedarse de piedra)</p> <p>Expresión procedente de la mitología griega que hace referencia al mito de Medusa, que fue transformada en monstruo y transformaba en piedra a cualquier hombre que le cruzara la mirada.</p>

Como bien sabemos, cada país tiene su lengua, sus costumbres y su cultura. Asimismo, el traductor no puede omitir que se traducen conceptos y no simplemente palabras. El problema que puede suponer la marca cultural en cuanto a la traducción de las EIs tiene que ver con la competencia cultural del traductor. Ser bilingüe no significa estar capacitado para traducir, hay que tener en cuenta la competencia traductora, que también pasa por conocer las costumbres y la cultura del país al que va dirigido la traducción o del que proviene el texto original.

Cuando se trata de traducir expresiones idiomáticas, Corpas (2000: 490) propone un *modus operandi* que reside en cuatro fases principales que citamos a continuación.

La primera etapa consiste en la identificación de la UF, en esta fase el traductor debe tener presente la clasificación de las UFs y ser capaz de identificarlas para así poder aplicar el método adecuado.

En la segunda fase, denominada interpretación en el contexto, el traductor, al haber identificado la UF, debe tener en cuenta el contexto en el que aparece. En muchas ocasiones el contexto permite determinar si esta UF es una expresión idiomática.

Por ejemplo si comparamos estos dos enunciados: *Ce type, c'est pas une lumière VS C'est pas une lumière, c'est une lampe*. Está claro que sin contexto las dos UFs pueden tener la misma interpretación pero al añadir el contexto la primera cobra el sentido de una EI.

En tercer lugar, el traductor deberá emprender una búsqueda de correspondencia en el plano léxico.

Por último, se tiene que proceder al establecimiento de correspondencia en el plano textual. Cabe destacar que la tercera y cuarta fase son las que más problemas conllevan para el traductor y pueden llegar a que uno se cuestione sobre la intraducibilidad de ciertas expresiones.

Corpas (2000) define además una serie de criterios que hay que tener en cuenta antes de traducir y que tienen que ver principalmente con las competencias del traductor:

- La competencia fraseológica del traductor.
Puede que el bagaje lingüístico-cultural del traductor no lo capacite para la comprensión de la EI.

- El grado de equivalencia.
No siempre hay una equivalencia, lo que lleva a reflexionar sobre el principio de intraducibilidad.
- La complejidad de las relaciones
Pueden ser léxicas, semánticas, pragmáticas, discursivas y textuales contraídas por la UF en el contexto del texto original. Traducir es una constante toma de decisiones en la que, según los casos, el traductor deberá optar por la técnica más adecuada con el fin de ser fiel al encargo.

3.2 La traducción de las EIs un acto comunicativo

Para tratar el tema de la traducción de las expresiones idiomáticas podemos basarnos en el enfoque comunicativo de la traductología, ya que lo esencial reside en mantener el efecto y así la comunicación. El teórico Eugene Nida (1964), desarrolló la teoría del *principle of equivalent effect*, que consiste en reproducir el mismo efecto del receptor del texto original y traducirlo manteniendo la invariancia semántica. Esta caracterización rechaza de plano la existencia de equivalencias fijas, transcodificables, preestablecidas de antemano fuera de contexto y que puedan servir a la hora de traducir textos.

Este enfoque es compartido por Corpas (2003), que observa que la traducción depende del contexto.

Por su parte, Ponce Márquez (2011: 11) establece una serie de criterios para la traducción de las EIs.

En la primera fase, el traductor examina el encargo de traducción, y en caso de que se haya especificado una técnica respecto a las EIs, aplicará esta última. En la segunda fase, el traductor identifica el contexto situacional, y en la tercera fase se preocupará de generar el mismo efecto sobre el receptor. En la fase siguiente, el traductor desarrolla la posibilidad de traducción literal, en caso de que esta fuera viable, se llevaría a cabo en la fase cinco, en caso contrario, el traductor debe recurrir a otras estrategias sin perder de vista la búsqueda del mismo efecto y, por consiguiente, el buen desarrollo del acto comunicativo.

3.3 El problema de la equivalencia de las EIs

Rádis Bautista (2006) propone una clasificación de las EIs dentro del ámbito traductológico y usa la equivalencia, entre dos lenguas, como referente para poder determinar el grado de correspondencia. Establece cuatro grados:

- Primer grado

Las expresiones de primer grado tienen una correspondencia total respecto a la imagen y al sentido metafórico.

Être sur des charbons ardents - estar sobre ascuas.

- Segundo grado

En lo que se refiere a las expresiones de segundo grado, estas tienen una correspondencia parcial, aunque presentan una similitud aproximada.

Charbonnier est maître chez soi- cada uno es rey en su casa

Envoyer quelqu' un sur les roses-mandar a alguien a freír espárragos.

- Tercer grado

En cuanto a las expresiones de tercer grado, mantienen algún tipo de correspondencia aunque, las fórmulas sean totalmente diferentes desde el punto de vista de la sintaxis y/o del campo semántico: *La fin des haricots*-el no va más.

- Cuarto grado

Por último, existen las expresiones de cuarto grado, las cuales no presentan ningún tipo de correspondencia entre las lenguas y se califican a veces de intraducibles.

Mettre du beurre dans les épinards - *poner mantequilla en las espinacas.

Esta expresión francesa significa mejorar la situación, la mantequilla representaría una metáfora del dinero. En la lengua francesa se usa la mantequilla para referirse a expresiones relacionadas con lo económico, es un rasgo propio de la cultura y de la lengua.

Después de haber observado los factores que determinantes en la traducciones de las EIs, tenemos que observar qué técnicas se emplean para así lograr una buena traducción.

4. La técnicas de traducción

En este trabajo, nos basaremos en las técnicas de traducción propuestas por Negro Alousque. Según la autora, las tres principales técnicas de traducción de las EIs son: la traducción literal, la adaptación cultural y la paráfrasis.

4.1. La traducción literal de las EIs

Se tiende a conceptualizar la traducción literal esencialmente desde el enfoque lingüístico, es decir, la traducción palabra por palabra. Aplicar la técnica anteriormente definida es una de las controversias más vivas en el ámbito traductológico. Sin embargo, en este trabajo no referiremos a la técnica de traducción literal aplicando el criterio de Negro Alousque.

Según Alousque, se trata de traducción literal cuando se puede ofrecer una traducción equivalente que conserva el mismo sentido y campo semántico. Esta técnica se da en poco casos. La expresión francesa *être sur des charbons ardents* tiene su equivalente en español «estar sobre ascuas», se trata aquí de un caso de traducción literal. La expresión usa el mismo campo semántico [el carbón].

4.2 La adaptación o sustitución

Si tomamos la EI *chercher midi à quatorze heures*, expresión que se emplea para decir que una persona complica las cosas de manera inútil, observamos que su traducción literal (palabra por palabra) no es posible puesto que «buscar las doce a las dos» ni se adecua ni al marco cultural, ni conlleva rasgos idiomáticos. En este caso el traductor tendrá que decantarse por una traducción funcional. La expresión «buscarle cinco pies al gato» tiene la misma función, es decir, conserva el mensaje y respeta el acto comunicativo, además de tener en cuenta el marco cultural, al ser una expresión idiomática española. Según Alousque, si se traduce la EI en LO *Chercher midi à quatorze heures* por la EI en LM «buscarle cinco pies al gato» se trata de una adaptación ya que la EI tiene que paliar vacíos semánticos en la LM. Esta traducción

proporciona el mismo equivalente a pesar de contar con un campo semántico diferente de cada una de las lenguas. Se habla de adaptación porque los elementos semánticos están adaptados a cada cultura, pero también se habla de sustitución porque se reemplazan unos elementos por otros. En la EI francesa se buscan «horas» que no existen mientras que en su equivalente en español se busca «la quinta pata del gato» que tampoco existe.

En lo que se refiere a la adaptación cultural, es una técnica que se da cuando hay que buscar el equivalente en la otra lengua para así paliar una laguna cultural de una de las dos culturas. El grado de distinción entre ambas culturas puede ser mayor o menor, dependiendo de la cercanía de éstas.

Por ejemplo, en Francia, el día 1 de abril se celebra *le poisson d' avril* (*el día del pez de abril). En dicha celebración se hacen bromas a lo largo del día; los más jóvenes confeccionan peces de papel que enganchan en las espaldas de sus compañeros. Esta celebración también existe en España, es el «Día de los Santos Inocentes» que se celebra el 28 de diciembre. En caso de tener que traducir *le poisson d'avril*, el traductor podría optar por la técnica de adaptación cultural con su equivalente del «Día de los Santos Inocentes».

En lo que se refiere a las expresiones idiomáticas, sucede lo mismo, es decir, el traductor deberá buscar un equivalente en la LM para así poder transmitir el mismo efecto.

Ejemplo: *avoir le cœur sur la main*. Esta expresión tiene un valor metafórico que usa el órgano, cœur, para transmitir un sentimiento profundo, sincero y referirse a una extrema generosidad por parte de una persona. En español tenemos la expresión «No caberle el corazón en el pecho», que sería su equivalente. Sin embargo, para otras culturas el corazón no es símbolo de sentimientos, este es el caso de la cultura africana que usa el hígado para referirse a los sentimientos.

Este último ejemplo atrae nuestra atención sobre los límites de la traducibilidad y de la adaptación cultural.

4.3 La paráfrasis

La paráfrasis es una técnica que consiste en reformular la EI, lo que suele conllevar una pérdida del valor figurativo y de la imagen de la EI además de producir una pérdida estilística.

Tomemos como ejemplo la EI *noyer le poisson*, expresión que se emplea para crear confusión en una persona con el propósito de evitar un asunto. En español, resulta difícil encontrar una expresión equivalente, «marear la perdiz», «echar tierra en el asunto» o «andarse por las ramas» tienen algún tipo de correspondencia con la expresión en LO. Sin embargo, si el contexto no permite insertar una frase totalmente equivalente, como es el caso en la traducción literal o tampoco adaptar la EI a la LO, se puede proceder a la paráfrasis.

Nos parece conveniente añadir dos técnicas a las propuestas por Alousque.

- La omisión, que como su nombre indica consiste en omitir la EI. En la mayoría de los casos hablamos de omisión funcional dado que no es esencial para transmitir el mensaje.

- La compensación, suele ser la técnica que permite compensar una omisión que se ha dado previamente.

5. La traducción audiovisual

La traducción audiovisual es probablemente uno de los casos más complejos de traducción, puesto que combina varios elementos que condicionan la labor del traductor-sincronizador. El traductor en el ámbito audiovisual se enfrenta a otra tipo de traducción, es este caso no solo trabaja con un texto sino que tiene que tener en cuenta dos códigos.

Puesto que este trabajo de investigación toma como base un soporte audiovisual consideramos conveniente hacer un inciso sobre esta modalidad de traducción. A lo largo del análisis nos hemos constatado cierta falta de lógica en la traducción propuesta. Veamos a continuación qué factores dan lugar a tales decisiones por parte del traductor.

5.1 Los dos códigos del traductor

Según Rabadán (1991), toda película usa dos códigos: la imagen y el sonido. Cada uno de ellos puede descomponerse en elementos sucesivos; así, la imagen consta de planos, ángulos, ritmo, color, etc.; mientras que la banda sonora está formada por tres pistas claramente diferenciadas: el ruido, la música y la palabra, que constituye el objeto de trabajo del traductor.

Estos códigos, imagen y sonido, son un elemento clave que se convierte en un solo producto: el lenguaje cinematográfico. Aunque ambos códigos son interdependientes, el elemento más destacado, sin lugar a dudas, es la sucesión dinámica de imágenes, que, al ser de carácter icónico, ofrecen una información universal, mientras que el texto hablado añade informaciones de tipo restringido. La imagen ayuda a entender la escena, por ejemplo, cuando Monsieur Brochant emplea la expresión «j'ai le dos en compote!» [tengo la espalda hecha polvo], el hecho mismo de que el personaje este poniendo las manos en la espalda con cara de dolor facilita la comprensión de la EI.

Lo fundamental en el lenguaje cinematográfico es la sincronía perfecta entre imagen y sonido, que no pueden ser contradictorios entre sí: movimiento y palabras deben estar perfectamente «pegados» (Rabadán, 1991: 157) y el sonido ha de estar en consonancia con el aspecto y la caracterización del personaje y con las situaciones. Si tomamos como referencia el personaje de Monsieur Brochant, un hombre de clase alta sin problemas económicos y con un gusto pronunciado por las cosas de valor, el traductor no puede permitir que hable de manera relajada, coloquial o vulgar con un acento barriobajero porque no coincide con su personaje en la LO.

El soporte no-verbal que va a guiar y determinar la labor del traductor es la imagen, con las restricciones de tiempo, espacio y velocidad que esto supone. Es la zona que permanece intraducida, la que marca la pauta e impone restricciones a la expresión de la equivalencia.

5.2 Las tres modalidades de traducción cinematográfica

Existen tres tipos de traducción cinematográfica: el subtitulado, la traducción simultánea y el doblaje.

- El subtitulado

El principal problema que conlleva la modalidad de subtitulado es la limitación del espacio. Es decir, mientras un personaje habla aparecen unas líneas debajo de la pantalla que reproducen el discurso oral en versión escrita. El hecho de leer y escuchar a la vez requiere concentración por parte del espectador lo que tiende a hacer perder el lado lúdico del cine. Además, Marleau (1982) ha demostrado que la capacidad de comprensión de un texto es más lenta que la comprensión oral.

- La interpretación simultánea

La interpretación simultánea es una modalidad muy poco usada ya que conlleva más inconvenientes que ventajas. El espectador debe hacer un sobreesfuerzo para escuchar dos versiones al mismo tiempo y concentrarse solo en una, también se pierde ciertos elementos del código sonido como ruidos o música al tener que bajar el volumen de la VO para que se pueda escuchar la voz del intérprete.

- El doblaje

Por último, la más común y extendida es el doblaje que se conoce entre los expertos del tema como *synch* (*synchronization*).

Este trabajo consta de un análisis de una versión doblada, por lo tanto, es necesario tener presente que el doblaje es una forma de traducción híbrida, que combina texto (el guión) e imagen (sincronización). La meta del traductor es conseguir la equivalencia entre la versión original francesa y, en este caso, la versión doblada española. La sincronía entre imagen (expresiones faciales, gestos, atrezzo...) y sonido (música, ruido y discurso) es la base de la equivalencia.

6. Análisis

En este apartado se van a analizar EIs extraídas de la película «La cena de los idiotas». Durante el análisis no se puede perder de vista la finalidad de esta obra: hacer reír a su público, dado que se trata de una comedia.

Sin embargo, para el traductor es un reto difícil logra el mismo efecto y mantener intacto el mensaje. Véase a continuación el análisis de cada una de las EI.

1.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática	Faire la gueule à quelqu'un
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Definición	Bouder, avoir l' air mécontent, morose
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Madame Brochant, apparemment agacée par la situation, se lève du canapé. Monsieur Brochant réplique:
Contexto en LO	«Tu ne vas pas me faire la gueule parce que j'ai envie de m'amuser un peu »
Equivalencia del diccionario	Estar de morros; poner mala cara
Traducción en LM	«No irás a enfadarte porque quiera divertirme un poco»
Estrategia de traducción	Paráfrasis
	Se usa la fórmula verbal «enfadarse» que es de registro estándar, por lo tanto con la traducción se pierde el registro coloquial. Sin embargo, hubiera sido posible conservar la idiomatización con una oración del tipo: « No irás a estar de morros porque quiera divertirme un poco».

2.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática	Avoir le trac
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Definición	Peur ou angoisse que quelqu'un éprouve au moment de paraître en public, de subir une épreuve, d'exécuter un exercice dangereux.
Registro	Estándar
Explicación del contexto	François Pignon est en train de se préparer pour aller au dîner auquel il vient à peine d'être invité. Il commente la situation avec sa collègue:
Contexto en LO	«Non, c'est un ami à lui qui organise un grand dîner. J'ai un de ces trac moi.»
Equivalencia del diccionario	Tener miedo escénico; estar como un flan
Traducción en LM	«¡Qué nervioso estoy!»
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentario	La partícula exclamativa «qué» tiene el mismo valor enfático que la fórmula «un de ces» en francés. A lo mejor hubiera sido adecuado proceder a una adaptación con la expresión: «estoy como

	un flan» para transmitir el mismo efecto de nerviosismo extremo y conservar el toque de gracia del personaje.
--	---

3.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática	Avoir quelque chose sous la main
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Definición	À disposition, à proximité ou sous son autorité
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Pierre Brochant est à la recherche d'un invité spécial pour ce dîner de cons et pose une question à son ami:
Contexto en LO	«Tiens dis donc, t'en aurai pas un sous la main toi par hasard? »
Equivalencia del diccionario	Tener algo a mano
Traducción en LM	«¿No tendrás uno por casualidad?»
Estrategia de traducción	Omisión funcional
Comentario	La traducción literal hubiera podido ser una técnica adecuada al tener una expresión cuya equivalencia es total. ¿No tendrás uno a mano, por casualidad? Sin embargo, omitiendo [uno a mano] la frase conserva el mismo sentido. Esta omisión se justifica dado que en el doblaje se intenta conseguir una sincronía perfecta entre imagen y sonido.

4.Tipo de UF: locución nominal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Nom d' une pipe!
Expresión semi-idiomática	
Definición	Juron d' indignation, de surprise
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Pierre Brochant appelle François Pignon et tombe sur son répondeur:
Contexto en LO	« Vous êtes bien chez François Pignon, mais il n'est pas là pour l'instant, laissez votre message après le bip, il vous rappellera nom d' une pipe!(rires) C'est à vous de parler».
Equivalencia del diccionario	¡Caramba!, ¡Canasto!, ¡Caracoles!
Traducción en LM	«Le contesta François Pignon porque no está en esta ocasión, deje su mensaje después de la señal y le llamaré puntual(risa). Le toca a usted».
Estrategia de traducción	Omisión funcional Compensación
Comentario	En este contexto la expresión tiene la función de rimar con la palabra anterior [bip-pipe]. Al no poder traducir esta expresión por «caramba» o «vaya», se compensa creando la rima [señal-puntual] que consiste en una

	<p>compensación debida a la omisión funcional. Esta EI es un tanto arcaica por lo que «recórcholis» hubiera podido ser un equivalente adecuado. Sin embargo, debido a la fonética de la palabra no funciona en este caso. Sucede lo mismo con la palabra «mecachis»: «Le contesta François Pignon, porque no está en esta ocasión, deje su mensaje después del bip y le llamaré, mecachis.<i>(risa)</i> Le toca».</p> <p>En la traducción se pierde el efecto cómico que produce el mensaje en LO y se añade información. El término «puntual» es contenido añadido, dado que en la versión original la expresión «nom d' une pipe» no tiene ese significado.</p> <p>Es una tarea ardua proponer una traducción que conserve tanto el sentido de la EI como la gracia que tiene el personaje. Una posible opción podría ser: «Le contesta François Pignon, porque no está en esta ocasión, deje su mensaje y le llamaré ¡Hombre!.<i>(risa)</i> Le toca».</p>
--	--

5.Tipo de UF: locución verbal Expresión idiomática Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>		Ne pas être une lumière
Definición	Avoir peu de connaissance dans un domaine, être peu intelligent ou même idiot.	
Registro	Estándar	
Explicación del contexto	François Pignon explique à Monsieur Brochant que sa femme est partie avec un autre homme qui n'est pas très intelligent et lui confesse:	
Contexto en LO	«Parce qu'entre nous, c'est pas une lumière! »	
Equivalencia del diccionario	No tener muchas luces	
Traducción en LM	«Porque entre nosotros, no es una ninguna lumbrera»	
Estrategia de traducción	Traducción literal	
Comentario	La expresión «no ser un lumbrera» es menos frecuente que « no tener muchas luces». La traducción parece un calco de la LO.	

6.Tipo de UF: locución verbal Expresión idiomática Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>		Être de (tout) cœur avec quelqu'un
Definición	Partager ses sentiments, se joindre à ce qu'une personne éprouve.	

Registro	Estándar
Explicación del contexto	Monsieur Brochant reçoit un appel et ne pouvant y répondre, il décide d'écouter le message laissé sur son répondeur. Sa femme lui annonce qu'elle le quitte, François Pignon ayant écouté ce message réplique:
Contexto en LO	«Je suis avec vous Monsieur Brochant, je suis vraiment de tout cœur avec vous Monsieur Brochant».
Equivalencia del diccionario	El Larousse clasifica <i>Être de (tout) cœur avec quelqu'un</i> como expresión en el diccionario monolingüe pero no proporciona equivalente en la versión bilingüe.
Traducción en LM	«Estoy con usted señor Brochant, estoy absolutamente de su parte».
Estrategia de traducción	Omisión funcional Compensación
Comentario	La traducción pierde la expresión idiomática pero compensa esta pérdida con el adverbio «absolutamente», que tiene un significado similar que el de la EI.

7.Tipo de UF: locución verbal Expresión idiomática Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
	Être cassé
Definición	Être vouté, courbé sous les effets de l'âge, être très fatigué. Cabe añadir que en el uso esta expresión se emplea principalmente para evocar un sentimiento de agotamiento físico.
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	L'ami de Monsieur Brochant qui organise le dîner l'appelle pour savoir comment il se trouve et s'il va y assister. Monsieur Brochant lui répond:
Contexto en LO	«Pas très fort, je suis complètement cassé en deux».
Equivalencia del diccionario	El Larousse no propone equivalencia para esta expresión.
Traducción en LM	«No muy bien, estoy hecho polvo».
Estrategia de traducción	Traducción literal
Comentario	La expresión elegida es adecuada dado que transmite el mismo efecto de cansancio y malestar físico. Sin embargo, la expresión «estoy hecho trizas», se acerca más a la expresión original ya que transmite también el sentido de <i>cassé</i> [roto]. Además la expresión «estar hecho polvo» parece bajar el registro de la LO, ya que esta última es muy coloquial y Monsieur Brochant no es un personaje que

suele emplear un vocabulario tan básico.
--

8.Tipo de UF: locución verbal Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/> Expresión semi-idiomática	
	Avoir quelque chose en compote
Definición	Très abîmé, rendu inutilisable, meurtri, tuméfié.
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	François Pignon explique à Pierre Brochant qu'il est aussi passé par ce moment difficile qu'est la rupture. Il tient à ajouter que pour Monsieur Brochant ce sera d'autant plus difficile et lui dit :
Contexto en LO	«Vous en plus, vous avez le dos en compote».
Equivalencia del diccionario	Hecho puré
Traducción en LM	«Y encima, tiene lumbago»
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentario	En francés también se usa la expresión «avoir un lumbago» mientras que <i>Avoir le dos en compote</i> , significa tener dolor de espalda. En este caso, la traducción literal: «Tiene la espalda hecha puré» pero no suena muy natural.

9.Tipo de UF: locución verbal Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/> Expresión semi-idiomática	
	Se précipiter dans la brèche
Definición	Esta expresión idiomática no aparece ni en el Larousse ni en el Robert. Parece ser una desautomatización de la expresión «s'engouffrer dans la brèche» o «entrer par la brèche» que significa: <i>profiter d'un vide pour s'y introduire</i> .
Registro	Estándar
Explicación del contexto	François Pignon discute avec Madame Brochant pensant que celle-ci est la maitresse de Monsieur Brochant. Il lui conseille d'attendre un peu avant de venir le voir, car la séparation est assez récente:
Contexto en LO	«Attendez un peu, sa femme est partie, ne vous précipitez pas dans la brèche»
Equivalencia del diccionario	Esta expresión no aparece en el Larousse. Se trata de una desautomatización del personaje que crea su propia expresión. La equivalencia de la expresión «s'engouffrer dans la brèche» es «aprovechar la brecha».
Traducción en LM	«Espere un poco, su mujer le ha dejado, no le atosigue»

Estrategia de traducción	Omisión Compensación
Comentario	<p>La traducción en LM pierde la expresión idiomática que queda compensada por el verbo «atosigar». Sin embargo, esta compensación no tiene el mismo valor que la EI en LO. El efecto que transmite esta EI es de velocidad «se précipiter dans la brèche» tiene aquí el mismo valor que la EI «sauter sur l'occasion».</p> <p>En este caso, se podría pasar la frase al modo afirmativo usando una frase que tenga valor de antónimo y así intentar mantener el efecto que quiere transmitir François Pignon mediante su consejo.</p> <p>«Espere un poco, su mujer le ha dejado, deje que las cosas sigan su curso».</p>

10.Tipo de UF: locución verbal	Jouer fin
Expresión idiomática	Se la jouer fine
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	La jouer finement
Definición	Régler ou traiter une affaire avec ruse ou habileté
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	François Pignon explique à Monsieur brochant qu'il a réussi à virer Marlène qui tenait absolument à le voir.
Contexto en LO	«Et sans me vanter je crois que je l'ai jouée assez finement ce coup ci»
Equivalencia del diccionario	Hilar fino
Traducción en LM	«Sin ánimo de presumir creo que lo he hecho muy sagazmente»
Estrategia de traducción	Paráfrasis Compensación
Comentario	<p>En la traducción se pierde la EI, como suele ocurrir cuando el traductor acude a la técnica de paráfrasis.</p> <p>Sin embargo, el adverbio «sagazmente» transmite el efecto de astucia del personaje. La colocación [hacer+ algo+ sagazmente] no suena muy natural en la LM. Se podría reemplazar el adverbio elegido por «divinamente».</p> <p>La equivalencia de la EI propuesta por el diccionario español [hilar fino] tiene un significado algo diverso, que en francés podría ser: « ne rien laisser au hasard». Es decir, que la persona ha sido muy meticulosa a la hora de emprender su tarea.</p>

11.Tipo de UF: locución verbal

Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/> Expresión semi-idiomática	
Definición	Envoyer (quelqu'un) sur les roses Se débarrasser de façon expéditive de quelqu'un qui importune, le rembarrer. Ne plus s'occuper de quelque chose, ne plus s'y intéresser.
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Monsieur Brochant demande à Monsieur Pignon d'appeler Monsieur Cheval un ami qui est contrôleur fiscal pour lui demander un numéro de téléphone. Celui-ci, étant en train de regarder un match de football, risque de ne pas vouloir l'aider car il est occupé.
Contexto en LO	«Si je l'appelle maintenant, il risque d'être de mauvais poil et de m'envoyer sur les roses»
Equivalencia del diccionario	Mandar a alguien a tomar viento
Traducción en LM	«Si le llamamos durante el partido puede enfadarse y mandarnos a freír espárragos»
Estrategia de traducción	Adaptación
Comentario	Se adapta la expresión por otra equivalente en español dado que no se puede mantener el campo semántico.

12.Tipo de UF: locución nominal Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/> Expresión semi-idiomática	
Definición	Un boute-en-train Personne qui met les autres en gaité et qui anime la société
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Monsieur Cheval est au téléphone avec Monsieur Pignon qui attend ce fameux numéro de téléphone. Monsieur Cheval le fait marcher en lui disant qu'il n'est pas son type de femme.
Contexto en LO	«[ríes] C'est un boute-en-train!»
Equivalencia del diccionario	Cachondo (mental), marchoso
Traducción en LM	«[risa] ¡Es la bomba!»
Estrategia de traducción	Adaptación
Comentario	

13.Tipo de UF: locución verbal Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/> Expresión semi-idiomática	
Definición	Faire marcher quelqu'un Le taquiner, jouer de sa crédulité ou de sa gentillesse pour obtenir énormément de lui
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Monsieur Cheval, supporter de Marseille, se rend chez Monsieur Brochant afin de lui fournir l'adresse de Monsieur Menaux. Lorsqu'il arrive sur place, Monsieur Pignon

	lui annonce qu' Auxerre a égalisé.
Contexto en LO	«Auxerre a égalisé, mais motus. Mais non! je te fais marcher».
Equivalencia del diccionario	Tomarle el pelo a alguien, pegársela a alguien
Traducción en LM	« Han empatado pero bueno. ¡Es broma!»
Estrategia de traducción	«Tomarle el pelo a alguien» es la traducción literal de le EI en LO. Por motivos de sincronización entre la imagen y el sonido el traductor ha recurrido a otra opción que tiene el mismo sentido. Sin embargo, se pierde la EI.
Comentario	

14.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática	
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Definición	Avoir deux mots à dire à quelqu'un Le réprimander vivement
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Madame Brochant est fâchée car Monsieur Pignon vient de vendre la mèche et de lui révéler qu'il a une maitresse.
Contexto en LO	«Je vais lui dire deux mots»
Equivalencia del diccionario	Tener que decirle cuatro cosas bien dichas, tener que cantarle las cuarentas.
Traducción en LM	«Voy a decirle cuatro cosas »
Estrategia de traducción	Traducción literal Mantiene el mismo campo semántico
Comentario	

15.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática	
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Definición	Être un drôle de numéro Se livrer à des excentricité habituelles, se faire remarquer
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Monsieur Cheval accepte d'appeler Monsieur Menaux qui est soupçonné d'être l'amant de Madame Brochant.
Contexto en LO	«Pauvre Monsieur Brochant. Bon, d'accord mais ce Pascal Menaux c'est un drôle de numéro».
Equivalencia del diccionario	Pájaro de cuenta, bicho raro
Traducción en LM	«Pobre señor Brochant. Porque este Pascal Menaux es un tipo peligroso»
Estrategia de traducción	Paráfrasis Adaptación
Comentario	Se parafrasea la EI y se cambia su sentido porque «être un drôle de numéro» no significa en este contexto que sea peligroso sino que «

Menaus no es agua limpia».

16.Tipo de UF: locución nominal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Un tour de reins
Expresión semi-idiomática	
Definición	Avoir une douleur aigüe dans le bas du dos
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Au Téléphone avec Marlène Sasseur, Monsieur Pignon lui explique l'état dans lequel se trouve Monsieur Pignon.
Contexto en LO	«Non, il ne va pas bien du tout il a un tour de reins, il ne peut plus bouger».
Equivalencia del diccionario	Lumbago
Traducción en LM	«No, no está bien, tiene lumbago y no puede moverse».
Estrategia de traducción	Traducción literal
Comentario	

17.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Se foutre de quelque chose
Expresión semi-idiomática	
Definición	Se désintéresser de quelque chose
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Pignon parle avec Marlène Sasseur au téléphone et lui raconte la vie de Monsieur Brochant.
Contexto en LO	«Sa femme l'a quitté mais il s'en fout à un point»
Equivalencia del diccionario	Impórtale algo a uno un pepino/ tres puñetas, traérsela floja algo a uno
Traducción en LM	«Su mujer le ha dejado pero le importa un pimiento»
Estrategia de traducción	Adaptación
Comentario	Una fórmula como «le da igual» no hubiera sido suficiente ya que insiste en el hecho de que no le importa en absoluto con la fórmula enfática «à un point»

18.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Foutre la pagaille
Expresión semi-idiomática	
Definición	Créer un grand désordre
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Monsieur Pignon voit que Marlène est revenue vers Monsieur Brochant quand elle a su que sa femme était partie. Il commente:
Contexto en LO	«Et maintenant elle vient foutre la pagaille cette nymphomane»
Equivalencia del diccionario	Ponerlo/dejarlo todo patas arriba
Traducción en LM	«Y ahora viene aquí a dar la lata la

	ninfómana»
Estrategia de traducción	Adaptación
Comentario	Se usa la expresión « dar la lata» en LM para intensificar el hecho de que su presencia es molesta. Sin embargo, se trata de contenido añadido respecto a la LO.

19.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Être sur des charbons ardents
Expresión semi-idiomática	
Definición	Être impatient ou inquiet dans l'attente d'une nouvelle ou d'un événement important.
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Monsieur Brochant demande désespérément à Monsieur Cheval de l'aider à trouver sa femme. Monsieur Pignon en bon ami lui dit de se dépêcher.
Contexto en LO	«Tu vois bien que ce pauvre Monsieur Brochant est sur des charbons ardents»
Equivalencia del diccionario	Estar sobre ascuas
Traducción en LM	«Ya ves que el pobre señor Brochant está sobre ascuas»
Estrategia de traducción	Traducción literal
Comentario	

20.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Être coton
Expresión semi-idiomática	
Definición	Difficile, pénible
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Monsieur Cheval, contrôleur fiscal, doit chercher l'adresse de Monsieur Menaux dans ses dossiers du Ministère, il commente à Monsieur Brochant que ça ne va pas être facile.
Contexto en LO	«Pour le retrouver ça va être coton»
Equivalencia del diccionario	No es moco de pavo
Traducción en LM	«No va a ser fácil encontrarle»
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentario	El traductor acude a la técnica de paráfrasis dado que la expresión equivalente en español bajaría demasiado el registro. De hecho, un controlador fiscal suele expresarse en un registro estándar tirando a formal.

21.Tipo de UF: Locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Faire une boulette
Expresión semi-idiomática	
Definición	Commettre une bétise, une erreur
Registro	Coloquial

Explicación del contexto	François Pignon essaye d'empêcher que Marlène Sasseur vienne perturber Monsieur Brochant mais il se trompe de femme et raconte tout à Madame Brochant car il pense qu'elle est Marlène Sasseur. Quand Monsieur Brochant apprend qu'il s'est trompé de femme, François Pignon s'excuse de son erreur
Contexto en LO	«Ok, j'ai fais une boulette, mais je suis pas tout à fait responsable»
Equivalencia del diccionario	Meter la pata
Traducción en LM	«De acuerdo, me he equivocado pero la culpa no es solo mía»
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentario	Usar el término «equivocarse» no es suficiente dada la situación en la que se encuentran los personajes. Hubiera sido conveniente mantener la EI y proceder a una traducción literal.

22.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática	Ne pas être net
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Definición	Avoir l'esprit dérangé; être plus ou moins marginal, être louche ou suspect
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Monsieur Cheval quitte la maison de Monsieur Brochant mais il tient à préciser qu'ils se reverront prochainement car cet appartement a quelque chose qui cloche.
Contexto en LO	«On va se revoir, je vais tout de même vous contrôler, c'est pas très net tout ça»
Equivalencia del diccionario	
Traducción en LM	«Nos veremos muy pronto porque pienso investigarle, aquí hay gato encerrado»
Estrategia de traducción	Adaptación
Comentario	La EI encaja muy bien con la LM, ya que su significado es exactamente el mismo.

23.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Raccrocher au nez
Expresión semi-idiomática	
Definición	Raccrocher le téléphone lorsque quelqu'un n' a pas fini de parler
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Monsieur Pignon essaye de persuader Madame Sassoeur de ne pas venir chez Monsieur Brochant. Ils sont au téléphone et lorsque celle-ci comprend que Madame Brochant est partie elle raccroche immédiatement le téléphone pour se rendre sur place.

Contexto en LO	«-J'arrive. -Allô, a... Elle m'a raccroché au nez. Elle a dit: "J'arrive"»
Equivalencia del diccionario	Colgar a alguien
Traducción en LM	«-Ahora vengo. -Oiga, oiga... Ha colgado. Ha dicho que venía»
Estrategia de traducción	Omisión
Comentario	

24.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Être de mauvais poil
Expresión semi-idiomática	
Definición	Être de très mauvaise humeur
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	François Pignon sait qu'il est préférable de ne pas déranger Monsieur Cheval pendant le Match car celui-ci se fâchera certainement.
Contexto en LO	«Je vous conseille d'attendre la mi-temps, si on est dans une phase de jeu il risque d'être de mauvais poil»
Equivalencia del diccionario	Estar de mal humor
Traducción en LM	«Habrà que esperar al descanso, si le llamamos durante el partido puede enfadarse»
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentario	La EI en LO tiene un sentido algo diferente de la paráfrasis propuesta. Es de suponer que si no está de buen humor se enfadará pero esto ya se ve reflejado en la segunda parte de la oración. Aquí sigue la expresión nº11 (envoyer quelqu'un sur les roses). Sin embargo, se puede expresar el mismo sentimiento de la siguiente forma: «Habrà que esperar al descanso, si le llamamos durante el partido no le va a hacer gracia» En esta expresión se sobreentiende que se va a molestar pero no se dice de forma tan directa.

25.Tipo de UF: locución preposicional	
Expresión idiomática	Faute de
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Definición	Par manque, par défaut de
Registro	Estàndar
Explicación del contexto	Pierre Brochant explique à son ami qu'il n'arrive pas à trouver un «con» pour son dîner du mercredi soir.
Contexto en LO	«C'est pas faute d'en chercher, crois moi»
Equivalencia del diccionario	Por falta de
Traducción en LM	«Y no es que no haya buscado»
Estrategia de traducción	Omisión funcional

Comentario	La omisión no altera el sentido del mensaje, la solución del traductor tiene el mismo sentido que en la LO. « No es por falta de buscar» no suena bien.
-------------------	---

26.Tipo de UF: locución Nominal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Gros bonnet
Expresión semi-idiomática	
Definición	Personnage important, influent dans son milieu
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Un des «cons» vient d'être invité à ce fameux dîner, il tient à préciser qu'il y aura du beau monde.
Contexto en LO	«Il y aura des gros bonnets à ce dîner»
Equivalencia del diccionario	Pez gordo
Traducción en LM	«Habrá peces gordos»
Estrategia de traducción	Adaptación
Comentario	

27.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Poser une colle à quelqu'un
Expresión semi-idiomática	
Definición	Question embarrassante posée à quelqu'un, en particulier à un candidat
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Dans le train, Monsieur Pignon explique que ses œuvres d'arts sont entièrement faites avec des allumettes et il demande à un passager combien de tubes de colles il a utilisé.
Contexto en LO	«Et maintenant une petite colle juste pour rire»
Equivalencia del diccionario	Pillar en bragas, hacer una pregunta difícil
Traducción en LM	«Permítame una pregunta sin importancia»
Estrategia de traducción	Adaptación
Comentario	Hay un contrasentido entre la LO y su traducción en LM. <i>Poser une colle</i> implica que creas dificultad para encontrar la respuesta. En LO tenemos la EI «poser une colle» acompañada de «juste pour rire». Por este mismo motivo el traductor habrá adaptado la expresión para que el mensaje transmita el mismo efecto.

28.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática	Être dans le coin
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	

Definición	Être aux alentours, près du lieu où quelqu'un d'autre se trouve
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Madame Brochant vient d'appeler le Docteur et elle tient à préciser à Monsieur Brochant qu'il ne va pas tarder à arriver car il était dans les environs.
Contexto en LO	«Tu as de la chance il était dans le coin, il arrive tout de suite»
Equivalencia del diccionario	Por aquí
Traducción en LM	«Estás de suerte, no tardará en llegar»
Estrategia de traducción	Omisión
Comentario	Se hubiera podido conservar la EI efectuando un ligero cambio para que fuera más natural. «Estás de suerte, estaba por aquí no tardará en llegar»

29.Tipo de UF: locución nominal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Une scène de ménage
Expresión semi-idiomática	
Definición	Querelle entre époux
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Monsieur Brochant s'excuse auprès de son médecin car celui-ci vient d'assister à une dispute imprévue.
Contexto en LO	«Excusez-moi docteur, je vous avais fait venir pour un tour de reins pas pour une scène de ménage»
Equivalencia del diccionario	Una riña conyugal
Traducción en LM	«Disculpe doctor, le hemos llamado por mi espalda y no por problemas familiares»
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentario	

30.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática	Valoir le détour
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Definición	Quelque chose qui mérite que l'on s'écarte de son chemin pour y aller
Registro	Estándar
Explicación del contexto	Monsieur Brochant explique à son médecin que les invités spéciaux de son dîner valent le coup d'œil
Contexto en LO	«C' est une vrai chasse à l'homme, on a des rabatteurs qui nous signalent un con qui vaut le détour»
Equivalencia del diccionario	Ser digno de ver
Traducción en LM	«No es fácil pero tenemos rastreadores que nos avisan cuando descubren alguno»
Estrategia de traducción	Omisión

Comentario

31.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Expresión semi-idiomática	Être un crack
Definición	Personne qui se distingue par ses compétences dans un domaine quelconque
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Monsieur Pignon souhaite appeler un ami afin qu'il rétablisse Monsieur Brochant. Il tient à préciser que c'est un expert en la matière.
Contexto en LO	«C'est vraiment un crack Maurice»
Equivalencia del diccionario	Ser una fiera
Traducción en LM	«Es un crack Maurice»
Estrategia de traducción	Traducción literal
Comentario	Esta palabra es un calco del inglés al francés y el español la retomó del francés.

32.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	
Expresión semi-idiomática	Se payer la tête de quelqu'un
Definición	Se moquer de quelqu'un en lui racontant des histoires
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	La femme de Monsieur Brochant est outrée par le fait même que son mari participe à ce genre de dîner
Contexto en LO	«C'est irrésistible d'inviter un malheureux pour se payer sa tête toute la soirée»
Equivalencia del diccionario	Tomar el pelo a alguien
Traducción en LM	«Qué hay de divertido en invitar a un infeliz para burlarse de él»
Estrategia de traducción	Paráfrasis
Comentario	La versión en LM es algo diferente si observamos que se ha traducido <i>c'est irresistible</i> por «qué hay de divertido». Madame Brochant afirma que uno no se puede resistir a burlarse de alguien con un tono irónico. Sin embargo, si nos fijamos en la imagen su cara no deja entender que se trata de una ironía, por lo que el traductor ha decidido adaptarlo.

33.Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática	
Expresión semi-idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Se foutre de quelque chose
Definición	Se désintéresser de quelque chose au plus haut point

Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Monsieur Brochant est au téléphone avec Marlène Sasseur, sa maîtresse, celle-ci lui explique que sa femme est sûrement repartie avec son ex-mari
Contexto en LO	«Mais qu'est-ce-que tu racontes, elle s'en fout de Leblanc»
Equivalencia del diccionario	
Traducción en LM	«Es agua pasada, le importa un bledo Leblanc»
Estrategia de traducción	Adaptación
Comentario	

34 Tipo de UF: locución verbal	
Expresión idiomática <input checked="" type="checkbox"/>	Tourner autour (de quelqu'un)
Expresión semi-idiomática	
Definición	Etre intéressé par quelqu'un
Registro	Coloquial
Explicación del contexto	Monsieur Pignon essaye de tirer les vers du nez à Monsieur Brochant pour savoir pourquoi il n'est plus ami avec Monsieur Leblanc
Contexto en LO	«Et vous vous êtes brouillés pour quoi? Parce qu'il tournait autour de votre femme»
Equivalencia del diccionario	Andar rondando a
Traducción en LM	«¿Por qué se pelearon? Porque le tiraba los tejos a su mujer»
Estrategia de traducción	Adaptación
Comentario	

7. Resultados

En este trabajo, hemos analizado la traducción de 34 EIs, cabe destacar que el número de expresiones idiomáticas (22) supera al número de expresiones semi-idiomáticas (12). El tipo de locución que aparece con más frecuencia es la locución verbal (28), seguido por la locución nominal (5) y una única locución preposicional.

En lo referente a la traducción de las EIs, la técnica más destacada es la paráfrasis (10) junto con la adaptación (10). Estas técnicas de traducción suelen utilizarse cuando se trata de expresiones de tipo idiomático, puesto que no siempre es posible encontrar la equivalencia perfecta. A este problema se suma la complejidad del tipo de traducción; como hemos comentado antes, la traducción audiovisual tiende a conseguir una sincronización perfecta entre imagen y sonido. Por ese mismo motivo, en ocasiones, el traductor ha tenido que adaptar las expresiones a pesar de que en algunos casos se hubiera podido proponer una traducción más cercana a la LO aplicando la técnica de traducción literal. En lo que se refiere a la traducción literal, esta técnica aparece, no obstante, a menudo (6), debido probablemente a que las lenguas son cercanas y por lo

tanto no es tan difícil mantener el mismo campo semántico de las EIs de la LO en la versión al castellano. Por otra parte, el traductor ha empleado la técnica de omisión (7) cuando esta no alteraba el mensaje en la LO, en la mayoría de los casos ha procedido a una compensación (4), para así paliar este vacío.

En 12 ocasiones hemos propuesto una traducción alternativa a la que propone el traductor, nos hemos permitido añadir algunos comentarios ya que la equivalencia de una traducción no es una ciencia exacta sino que hay varias maneras de transmitir un mismo efecto.

8. Conclusiones

Este trabajo de investigación ha centrado su análisis en la traducción de las expresiones idiomáticas del francés al español en la película « La cena de los idiotas», una comedia escrita y dirigida por Francis Veber (1998). Ha sido un trabajo de gran interés que nos ha permitido ampliar nuestro conocimiento de la fraseología, tanto la española como la francesa, además de enseñarnos que toda tesis tiene una refutación posible. Este trabajo se ha «hecho» y «deshecho» varias veces antes de llegar a la versión final que no es fija ni tampoco la respuesta exacta a todas las reflexiones y dudas que nos han podido surgir a lo largo de esta investigación.

En efecto, el campo de las expresiones idiomáticas no es tan sencillo como puede parecer a primera vista. Se requiere mucha agilidad y una buena competencia traductora para así lograr una traducción satisfactoria. Además, las clasificaciones propuestas por los estudiosos, tanto en lo que se refiere a los tipos como a la traducción de las EIs, son un tanto reductoras. Estas suelen centrarse en una única característica como puede ser la idiomatidad y, en el caso de la traducción de las EIs, el grado de equivalencia suele ser el criterio por excelencia. En el ámbito de la fraseología, podemos afirmar que la clasificación de los elementos que componen las EIs sigue precisando de estudios teóricos con el fin de establecer categorías fijas.

En cuanto a la traducción, en el análisis de las traducciones propuestas por el traductor, hemos llegado a algunas conclusiones. La traducción de las EIs es uno de los campos de traducción más complejos y delicados que existen. No obstante, estas son traducibles aunque no siempre se encuentre una equivalencia perfecta que mantenga exactamente el mismo campo semántico de la EI de la LO. Hemos constatado que es posible mantener el sentido de las EIs y al mismo tiempo encontrar, la mayor parte de las veces, una EI en la LM siguiendo la técnica de la adaptación. Cuando ello no es posible, la paráfrasis no deja de ser un recurso a tener en cuenta puesto que permite mantener el sentido de las EIs en la LM.

Mientras hemos realizado este trabajo, hemos cuestionado cada una de las EIs que hemos tratado y también hemos experimentado cierta frustración al no ser capaces de encontrar la equivalencia perfecta. Podemos pretender conseguir esta equivalencia perfecta o simplemente debemos intentar producir un trabajo que esté en armonía con la versión original. Esta duda sigue presente en nuestras mentes a pesar de haber dedicado muchas horas de investigación a este campo de estudio de la traducción.

9. Referencias bibliográficas

• Libros

CORPAS PASTOR, Gloria. *Manual de la fraseología española*. Madrid: Griedos, 1996. ISBN: 9788424918293

CORPAS PASTOR, Gloria. *Diez años de investigación en fraseología : análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuet, 2003. ISBN: 8484890880

DE BLAYE, Diane; EFRATAS, Pierre; MARTÍNEZ, Esperanza. *El Francés coloquial*. Larousse: 2003. ISBN: 8480164875.

DE MIGUEL, Elena. *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel, 2003. Páginas 198-199.

FRASER, Bruce. *Foundations of Language*. vol. 6.nº1, 1970. Páginas 22-42

HURTADO, ALBIR; Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2011. Capítulos II, V.

PAMIES, Bertrand; IÑESTA MENA, Eva María. *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica, 2002. Páginas 1-42.

RABADÁN, Rosa. *Equivalencia y traducción, problemas de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León, 1991. Capítulo V.

ZULUAGA, Alberto. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang Publishing, Incorporated, 1980. ISBN: 3820464409, 9783820464405

• Artículos

ALOUSQUE, Isabel. *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*. Revista de lingüística y lenguas aplicadas. Nº5, Vol.5. 2010

[En línea] URL< <http://ojs.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/762/748>> [Última consulta 13 de mayo de 2015]

BOTELLA; TEJERA, Carla. *La naturalización del humor en la traducción audiovisual: ¿traducción o adaptación? El caso de los doblajes de Gomaespuma: Ali G indahouse*. Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos. 2006

[En línea]

URL<<http://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/Estudios%20ENaturalizacion%20en%20TAV.htm>> [Última consulta 28 de abril 2015]

CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora. *El concepto de unidad fraseológica*. Revista de lexicografía, vol.4, 1997-1998. Páginas 67-69. [En línea]

URL<http://ruc.udc.es/bitstream/2183/5415/1/RL_4-4.pdf> [Última consulta 15 de mayo de 2015]

GARCÍA, Page. SÁNCHEZ, M. *¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?* Moenia: Revista lucense de lingüística y literatura, 7, 165- 197.2001.

GROSS, Maurice. *Une classification des phrases « figées » du français*. Revue québécoise de linguistique.vol.11.nº2, 1982. Páginas 181-158.[En línea] [Última consulta 13 de mayo de 2015]

JUAN; HERRERO, Cecilia.(2006) *La teoría del estereotipo aplicada a un campo de la fraseología: las locuciones expresivas francesas y españolas*. Universidad Complutense de Madrid 2006

URL< <http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/teoreste.html> > [en línea] [Última consulta 10 de mayo de 2015]

LÉCRIVAIN, Claudine. *La traduction des proverbes: Opération langagière ou pratique culturelle?*. *Estudios de lengua y literatura francesas*, (8-9), 129-148. 1994

QUEPONS RAMIREZ, Cecilia. *Memorias del v foro de estudios en lenguas internacional .El proceso de desautomatización en la fraseología española: un acercamiento* FEL:2009 ISBN 978-607-9015-05-3.

RÁDIS BAPTISTA, Livia. L. M. T. *Tratándose de expresiones idiomáticas, ¿no te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato!* redELE. Revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera, 6, sin paginar. 2006.

URL<https://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2006_06/2006_redele_6_04Baptista.pdf?documentId=0901e72b80df9f3c>

ZULUAGA, Alberto. *La fijación fraseológica, Thesaurus,XXX*. 1975

- **Trabajos**

SANTAMARINA SALIAS, Laura *Análisis contrastivo inglés-español de la fraseología (expresiones idiomáticas y refranes) presente en Asterix in Belgium y Asterix in Spain*. Trabajo de fin de grado. Soria: Universidad de Valladolid,2008

[En línea] <<https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6086/1/TFG-O%20201.pdf>> [Última consulta 10 de mayo 2015]

- **Recursos electrónicos**

INSTITUTO CERVANTES. *Refranero multilingüe del instituto Cervantes*. [En línea]

URL<<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58061&Lng=0>>

[Última consulta 13 de mayo de 2015]

- **Documentos audiovisuales**

DVD

VEBER, Francis. *Le dîner de cons (La cena de los idiotas)*. [vídeo]. Gaumont: 1998

1 disco compacto

Vídeo de internet

«Le dîner de cons film complet [HD 1080p]» Youtube

< <https://www.youtube.com/watch?v=-xci9XyvKqo> > [Última consulta 15 de mayo 2015]